

This introduces the question: to what extent would the contemplated record have to be bilingual? Would it have to appear in its entirety in two separate versions - one English, the other French?

This Department turns out certain items such as Selected Documents and Selected Reports in the language of origin only. These, however, are internal documents, not intended for public distribution. Again, because of the difficulty of getting precise translations, and the long delay involved, special permission was granted for the later volumes of "Documents on Canadian External Relations" to be published in the language of origin only. But in the case of the proposed new foreign policy record, which would be available to all who wished to see it, there appeared at first to be no possibility that it could be brought within these special categories.

However, Marcel Roussin, the Department's bilingual adviser, who is here today, came up with an interesting compromise formula which he thinks Mr. Spicer would find acceptable. It is one used by a number of bilingual or multi-lingual publications in Canada and abroad. Briefly, it is this: in the case of statements and speeches which are not automatically translated into the other language (as most of them are today) the record would carry the text in the language of origin only. However, with that text would be an abstract in the other language. Thus in the years to come researchers would at least have a text (it might be in English or it might be in French) which could be readily translated if text, or abstract, indicated that the matter was of sufficient interest.

Mr. Roussin would, I'm sure, be happy to elaborate on this suggestion should you wish him to. I'll only add that D'Iberville Fortier, when